

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 3201

[C - 2011/00763]

21 SEPTEMBRE 2011. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 18 mars 2009 portant délégation de certains pouvoirs du Ministre qui a l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers dans ses compétences et abrogeant l'arrêté ministériel du 17 mai 1995 portant délégation des pouvoirs du Ministre en matière d'accès au territoire, de séjour, d'établissement et d'éloignement des étrangers. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté ministériel du 21 septembre 2011 modifiant l'arrêté ministériel du 18 mars 2009 portant délégation de certains pouvoirs du Ministre qui a l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers dans ses compétences et abrogeant l'arrêté ministériel du 17 mai 1995 portant délégation des pouvoirs du Ministre en matière d'accès au territoire, de séjour, d'établissement et d'éloignement des étrangers (*Moniteur belge* du 10 octobre 2011).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 3201

[C - 2011/00763]

21 SEPTEMBER 2011. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 18 maart 2009 houdende delegatie van bepaalde bevoegdheden van de Minister die bevoegd is voor de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen en tot opheffing van het ministerieel besluit van 17 mei 1995 houdende delegatie van bevoegdheid van de Minister inzake de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 21 september 2011 tot wijziging van het ministerieel besluit van 18 maart 2009 houdende delegatie van bepaalde bevoegdheden van de Minister die bevoegd is voor de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen en tot opheffing van het ministerieel besluit van 17 mei 1995 houdende delegatie van bevoegdheid van de Minister inzake de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (*Belgisch Staatsblad* van 10 oktober 2011).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 3201

[C - 2011/00763]

21. SEPTEMBER 2011 — Ministerieller Erlass zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 18. März 2009 zur Übertragung bestimmter Befugnisse des für die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern zuständigen Ministers und zur Aufhebung des Ministeriellen Erlasses vom 17. Mai 1995 zur Übertragung der Befugnisse des Ministers in Bezug auf die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Ministeriellen Erlasses vom 21. September 2011 zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 18. März 2009 zur Übertragung bestimmter Befugnisse des für die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern zuständigen Ministers und zur Aufhebung des Ministeriellen Erlasses vom 17. Mai 1995 zur Übertragung der Befugnisse des Ministers in Bezug auf die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

21. SEPTEMBER 2011 — Ministerieller Erlass zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 18. März 2009 zur Übertragung bestimmter Befugnisse des für die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern zuständigen Ministers und zur Aufhebung des Ministeriellen Erlasses vom 17. Mai 1995 zur Übertragung der Befugnisse des Ministers in Bezug auf die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern

Der Staatssekretär für Migrations- und Asylpolitik,

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, der Artikel 26, 26/1, 26/2, 26/2/1, 51 und 57;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 18. März 2009 zur Übertragung bestimmter Befugnisse des für die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern zuständigen Ministers und zur Aufhebung des Ministeriellen Erlasses vom 17. Mai 1995 zur Übertragung der Befugnisse des Ministers in Bezug auf die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, zuletzt abgeändert durch den Ministeriellen Erlass vom 17. Juni 2009;

In Anbetracht des Gesetzes vom 22. Juli 1993 zur Festlegung bestimmter Maßnahmen in Bezug auf den öffentlichen Dienst;

In Anbetracht des Programmggesetzes vom 30. Dezember 2001;

In Anbetracht des Königlichen Erlasses vom 2. Oktober 1937 zur Festlegung des Statuts der Staatsbediensteten;

In Anbetracht des Königlichen Erlasses vom 29. Oktober 2001 über die Bestimmung und die Ausübung der Managementfunktionen in den föderalen öffentlichen Diensten und den föderalen öffentlichen Programmierungsdiensten;

In Anbetracht des Königlichen Erlasses vom 25. April 2005 zur Festlegung der Bedingungen für die vertragliche Einstellung in bestimmten öffentlichen Diensten,

Erläßt:

Artikel 1 - Artikel 13 des Ministeriellen Erlasses vom 18. März 2009 zur Übertragung bestimmter Befugnisse des für die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern zuständigen Ministers und zur Aufhebung des Ministeriellen Erlasses vom 17. Mai 1995 zur Übertragung der Befugnisse des Ministers in Bezug auf die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, abgeändert durch den Ministeriellen Erlass vom 17. Juni 2009, wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter "Artikel 26 § 3 Absatz 1, § 4 und § 6 Absatz 1, 2 und 4" werden durch die Wörter "Artikel 26 §§ 2 und 4; Artikel 26/1 §§ 2 und 4" ersetzt.

2. Die Wörter "Artikel 26/2 § 2 Absatz 5 und § 3 Absatz 4" werden durch die Wörter "Artikel 26/2 § 5; Artikel 26/2/1 § 3 und 5" ersetzt.

3. Die Wörter "Artikel 51 § 3 Absatz 1 parallel zu lesen mit Absatz 3" werden durch die Wörter "Artikel 51 § 2 Absatz 2" ersetzt.

Art. 2 - Artikel 14 desselben Erlasses, abgeändert durch den Ministeriellen Erlass vom 17. Juni 2009, wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter "Artikel 26 § 6 Absatz 1 und 2" werden durch die Wörter "Artikel 26 § 3; Artikel 26/1 § 3" ersetzt.

2. Die Wörter "Artikel 26/2 § 2 Absatz 2 und 3 sowie § 3 Absatz 2" werden durch die Wörter "Artikel 26/2 § 4; Artikel 26/2/1 § 4" ersetzt.

3. Die Wörter "Artikel 51 § 3 Absatz 1 parallel zu lesen mit Absatz 2" werden durch die Wörter "Artikel 51 § 2 Absatz 1" ersetzt.

Art. 3 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Brüssel, den 21. September 2011

M. WATHELET

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 3202 (2011 — 1803) [C — 2011/00764]

24 MAI 2011. — Arrêté royal relatif aux modalités d'identification et d'enregistrement lors de l'achat de vieux métaux. — Traduction allemande. — Erratum

Au *Moniteur belge* n° 205 du 15 juillet 2011, page 42.339, il y a lieu d'apporter la correction suivante :

A l'article 1^{er}, dans le texte allemand, lire "Altmetall" au lieu de "Alteisen".

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 3202 (2011 — 1803) [C — 2011/00764]

24 MEI 2011. — Koninklijk besluit houdende identificatie- en registratiemodaliteiten bij de aankoop van oude metalen. — Duitse vertaling. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 205 van 15 juli 2011, bladzijde 42.339, moet de volgende correctie worden aangebracht :

In de Duitse tekst van artikel 1, lees "Altmetall" in plaats van "Alteisen".

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 3202 (2011 — 1803) [C — 2011/00764]

24. MAI 2011 — Königlichler Erlass über die Identifizierungs- und Registrierungsmodalitäten bei Ankauf von Altmetall — Deutsche Übersetzung — Erratum

Im *Belgischen Staatsblatt* Nr. 205 vom 15. Juli 2011, Seite 42.339 muss folgende Korrektur angebracht werden:

In Artikel 1 ist anstelle von "Alteisen" "Altmetall" zu lesen.

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES ET SERVICE PUBLIC FEDERAL SECURITE SOCIALE

F. 2011 — 3203 [C — 2011/24353]

26 NOVEMBRE 2011. — Loi modifiant la loi du 26 avril 2010 portant des dispositions diverses en matière de l'organisation de l'assurance maladie complémentaire (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2. Dans la loi du 26 avril 2010 portant des dispositions diverses en matière d'organisation de l'assurance maladie complémentaire, l'article 72, dont le texte actuel formera le § 1^{er}, est complété par un § 2 rédigé comme suit :

« § 2. Par dérogation à l'article 38, alinéa 2, de la loi du 9 juillet 1975 précitée, le réviseur visé au paragraphe précédent peut exercer un mandat révisoral, sans être agréé conformément à l'article 40 de la loi du 9 juillet 1975, dans la société mutualiste visée à l'article 43bis, § 5, de la loi du 6 août 1990 qui serait constituée avant le 1^{er} janvier 2012 par apport des activités visées à l'article 2, § 1^{er}ter, alinéa 1^{er}, de la loi du 9 juillet 1975, à savoir les assurances maladies au sens de la branche 2 de l'annexe 1^{re} de l'arrêté royal du 22 février 1991 portant règlement général relatif au contrôle des entreprises d'assurances, ainsi que la couverture, à titre complémentaire, des risques qui appartiennent à l'assistance telle que visée dans la branche 18 de l'annexe 1^{re} de

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN EN FEDERALE OVERHEIDSDIENST SOCIALE ZEKERHEID

N. 2011 — 3203 [C — 2011/24353]

26 NOVEMBER 2011. — Wet tot wijziging van de wet van 26 april 2010 houdende diverse bepalingen inzake de organisatie van de aanvullende ziekteverzekering (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2. Artikel 72 van de wet van 26 april 2010 houdende diverse bepalingen inzake de organisatie van de aanvullende ziekteverzekering, waarvan de bestaande tekst § 1 zal vormen, wordt aangevuld met een § 2, luidende :

« § 2. In afwijking van artikel 38, tweede lid, van de voornoemde wet van 9 juli 1975 mag de revisor bedoeld in voorgaande paragraaf, een revisoraal mandaat uitoefenen, zonder erkend te zijn overeenkomstig artikel 40 van voornoemde wet van 9 juli 1975, in de maatschappij van onderlinge bijstand bedoeld in artikel 43bis, § 5, van de wet van 6 augustus 1990, die opgericht wordt vóór 1 januari 2012 door de inbreng van de activiteiten bedoeld in artikel 2, § 1^{er}ter, eerste lid, van de voornoemde wet van 9 juli 1975, meer bepaald de ziekteverzekeringen in de zin van tak 2 van bijlage 1 van het koninklijk besluit van 22 februari 1991 houdende algemeen reglement betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen, alsook, op bijkomende wijze, de